

2022

Entry Nr. 002 Jaun Roque

Aaron Spencer Fogleman
Northern Illinois University, aaronfogleman@niu.edu

Robert Hanserd

Follow this and additional works at: <https://huskiecommons.lib.niu.edu/history-500africanvoices>



Part of the [Africana Studies Commons](#), [African History Commons](#), [African Languages and Societies Commons](#), [American Studies Commons](#), [Caribbean Languages and Societies Commons](#), [Digital Humanities Commons](#), [English Language and Literature Commons](#), [Latin American History Commons](#), [Missions and World Christianity Commons](#), [Other French and Francophone Language and Literature Commons](#), [Other German Language and Literature Commons](#), [Other Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#), and the [United States History Commons](#)

Recommended Citation

Entry Nr. 002 Jaun Roque, Huskie Commons, Northern Illinois University, Fogleman, Aaron Spencer and Hanserd, Robert, *500 African Voices*, 2022.
<https://huskiecommons.lib.niu.edu/history-500africanvoices/2>

This Oral History is brought to you for free and open access by the Other Faculty Publications at Huskie Commons. It has been accepted for inclusion in 500 African Voices by an authorized administrator of Huskie Commons. For more information, please contact jschumacher@niu.edu.

Aaron Spencer Fogleman and Robert Hanserd (eds.), *Five Hundred African Voices: A Catalog of Published Accounts by Africans Enslaved in the Transatlantic Slave Trade, 1586-1936* (Philadelphia: American Philosophical Society, 2022).

Catalog number: 2
Name(s) of African providing account: **Juan Roque**
Date account recorded: 1623
Date account first published: 2009
Date of entry creation or last update: 15 November 2021

Source: Juan Roque's Donation of a House to the Zape Confraternity, Mexico City, 1623," printed in Spanish with English translation, by Nicole von Germeten on p. 83-103 (especially 86-91) in Kathryn Joy McKnight and Leo J. Garofalo (eds.), *Afro-Latino Voices: Narratives from the Early Modern Ibero-Atlantic World, 1550-1812* (Indianapolis: Hackett Publishing Company, Inc., 2009). Used by permission of the publisher. For purchase see <https://www.hackettpublishing.com/afro-latino-voices>.

Comments: None

Text of Account:

Original Spanish –

p. 86:

Testamento de Juan Roque, negro libre

“En el nombre de Dios, amén. Sepan cuantos esta carta vieren cómo yo Juan Roque de color *moreno* libre, de tierra *zape*, *ladino* en la lengua castellana, y cristiano por la gracia de Dios, creyendo como firmemente creo el misterio de la Santísima Trinidad, Padre e Hijo y Espíritu Santo, tres personas y un solo Dios verdadero, y todo lo demás que nos predica y enseña la Santa Madre Iglesia Católica Román, en cuya fe y creencia me huelgo haber vivido y protesto de vivir y morir, tomando como tomo por mi abogada a la gloriosa, siempre Virgen María Madre de Dios y Señora Nuestra con los demás santos y santas de la corte celestial, para que intercedan ante Nuestro Señor Jesucristo me perdone mis culpas y pecados. Estando enfermo en cama, de la enfermedad que ha sido dar me, y en mi seso y entendimiento natural, otorgo por esta carta que hago y ordeno mi testamento en la manera siguiente.

Primeramente encomiendo mi ánima a Dios, Nuestro Señor que la crió y redimió con su preciosa sangre, y el cuerpo mando a la tierra de que rue formado.

Ídem. Mando que si Dios fuere servido de me llevar desta enfermedad mi cuerpo sea sepultado en la iglesia del Hospital de Nuestra Señora de la Concepción desta ciudad, que administra el marqués del Valle. Y no habiendo comodidad de enterrarme en la iglesia del dicho hospital m[e] entierre en la Iglesia de b Santísima Veracruz desta ciudad donde soy parroquiano. Y acompañen mi cuerpo doce acompañados y las *cofradías* de donde soy cofrade. Y se pague la limosna de mis bienes.

Ídem. Mando se día el día de mi et1tiero siendo hora, y si no otro siguiente, una misa cantada de cuerpo presente con diacono y subdiácono y ofrendada. Y se pague la limosna dl' mis bienes.

Ídem. Mando se digan por mi anima en la Iglesia de la Veracruz en altar de indulgencia diez misas rezadas. Y se pague la limosna acostumbrada.

Ídem. Mando se digan por mi anima veinte misas rezada, en el Convento de Nuestra Señora del Carmen. Y se pague de mis bienes.

Ídem. Mando se digan en el Hospital de Nuestra Señora de la Concepción desta ciudad diez misas rezadas por mi anima. Y se pague la limosna de mis bienes.

Ídem. Mando se digan por mi anima en el Hospital del Espíritu Santo de esta ciudad cuatro misa rezadas. Y se pague la limosna de mis bienes.

Ídem. Mando se digan por mi anima en el Hospital Real de los Indios diez misas rezadas. Y se pague la limosna de mis bienes.

Ídem. Mando se digan por el anima de Isabel de Herrera *morena* libre, mi mujer Difunta, y personas a quien sea algún cargo e obligación, y por las animas de purgatorio, veinte misas rezadas. Y se pague la limosna de mis bienes.

p. 88:

Ídem. Mando a la Cofradía del Santísimo Sacramento, fundada en la Iglesia de la Veracruz desta ciudad porque acompañe con su cera el entierro de mi cuerpo, veinte pesos de oro común de limosna. Y se dé de mis bienes.

Ídem. Mando se tomen dos *bulas* de composición [por] lo que debiere o fuere a cargo de algo que no me acuerdo. Y se pague tres pesos por la limosna dellas de mis bienes.

Ídem. Mando a las mandas forzosas y acostumbradas, a cada una un real, con que las apano de mis bienes.

Ídem. Declaro que no me acuerdo deber a persona alguna cosa ninguna. Declarólo por descargo de mi conciencia.

Declaro que me debe *licenciado* Benavides, clérigo presbítero que asiste en la Iglesia de la Veracruz, cien pesos de oro común, de resto de ciento y ochenta que le di en reales con otros bienes en guarda, y los dichas bienes me volvió y me resto debiendo los dichos cien pesos. Mando se cobren por mis bienes.

Declaro que me debe María de Sosa, española que vive hacia el Alameda, veinte y ocho pesos que le preste en reales. Mando se cobren por mis bienes.

Ídem. Que me debe Pedro indio, sastre, cantidad de pesos de oro del arrendamiento de una casa mía en que vivió, de que rengo razón en una memoria por donde constara la cantidad. Mando se cobren por mis bienes.

Ídem. Declaro que yo fui casado y velado según orden de la Santísima Iglesia con Isabel de Herrera de color morena, libre, de tierra zape. Y durante nuestro matrimonio hubimos por nuestra hija legítima a Ana María de color morena, libre. Declaróla por mi hija legitima, que esta casada con Juan Fraile de color mulato, libre, sastre.

Declaro tengo por mis bienes las casas de mi morada, que son del barrio de San Hipólito en el callejón questá detrás del Colegio de San Juan de Letrán, que sale al tianguis de San Hipólito, linde con casas del mariscal y con casas de don Ángel de Villasana, con todo lo que le pertenece, cuyos títulos entrego al presente [susos].

Ídem. Declaro tengo otros bienes de poco valor que se inventariaran.

Y nombro por mis *albaceas* testamentarias a Francisco de León, alguacil de vagabundos desta ciudad, y Ana María, mi hija, a los cuales y a cada uno por si in *sólidum* doy poder cumplido de derecho, bastante para que tomen de mis bienes la parte que bastare e cumplan e paguen este mi testamento, mandas, y legados, y deduce todo el tiempo necesario aunque sea pasado el ano del albaceazgo.

Cumplido y pagado este mi testamento, mandas, y legados de él, deyo y nombro por mi heredera a la dicha Ana María, mi hija legitima, de color morena, mujer de Juan Fraile de color mulato, la cual quiero los haya y herede con la bendición de Dios y la mía.

Y revoco anulo y doy por ningunos y de ningún efecto otros cualesquier testamentos, mandos, o codicilos que haya hecho por escrito u de palabra, para que no valgan salvo este testamento que ahora hago y otorgo, que quiero valga portal en la mejor vía y forma que haya lugar de derecho. En testimonio de lo cual lo otorgue en h Ciudad de México, veinte y seis de julio de 1623.

p. 90:

Y el otorgante, que doy fe que conozco, no firmo [por]que dijo no sabe escribir. Por él firmó un testigo, siendo testigos Felipe de Herrera Ibáñez, Juan Fernández, Gregorio de Loayza, Juan Giles, Jacinto González, y Antonio Márquez vecino y [ilegible] en México. E lo firmaron: testigo Felipe de Herrera Ibáñez, testigo Juan Fernández, testigo Gregorio de Loayza, testigo Juan Giles, testigo Jacinto González, por testigo Antonio Márquez. Ante mí, Juan de León Figueroa, escribano de Su Majestad.

Hago mi signo [rúbrica] en testimonio de verdad,
 Juan de León Figueroa, Escribano de Su Majestad
 Sin derechos doy fe....

English translation –

p. 87:

“Last Will and Testament of Juan Roque, Free Black

In the name of God, amen. This document testifies that I, Juan Roque, free black from the Zape land, fluent in the Castilian language, and Christian by the grace of God, believe in the mystery of the Most Holy Trinity, Father, Son, and Holy Spirit, three persons and only one true God, and in all the rest that the Holy Mother Roman Catholic Church preaches and teaches, in whose faith and belief I have lived and continue to live and will die. I take as my advocate the forever glorious Virgin, Mother of God and Our Lady, with all the other male and female saints of the celestial court so that they intercede with Our Lord Jesus Christ and that he might pardon my sins. Being sick in bed with the sickness given to me, hut being myself and having my natural understanding, I offer this last will and testament.

First, I trust my soul to God, Our Lord, who cared for it and redeemed it with His precious blood, and my body I return to the earth from which it was formed.

Item. I order that if God wishes to take me with this illness, my body be buried in the church of the Hospital of Our Lady of the Immaculate Conception of this city, administered by the marquis or the Valley. If this is not convenient, I wish to be buried in the Santísima Veracruz Church in this city, where I am a parishioner. I order that twelve people accompany my body, along with the brotherhoods that I belong to, to be paid for by my property.

Item. I order that on the day of my burial, if time allows and, if not, on the following day, a sung Mass be said for me in the presence of my body with a deacon, subdeacon, and offering, to be paid for by my property.

Item. I order that ten spoken Masses be said for my soul in the Veracruz Church, at the altars of indulgence, paid for with the customary donation.

Item. I order that twenty spoken Masses be said for my soul in the Convent of Our Lady of Mt. Carmel, to be paid for by my property.

Item. I order that ten spoken Masses be said for my soul in the Hospital of Our Lady of the Immaculate Conception in this city, to be paid for by my property.

Item. I order that four Masses be said for my soul at the Hospital of the Holy Spirit in this city, to be paid for by my property.

Item. I order that ten Masses be said for my soul at the Royal Indian Hospital, to be paid for by my property.

Item. I order that twenty Masses be said for the soul of my deceased wife Isabel de Herrera, free black woman, and for others I may be indebted to and for the souls in purgatory, to be paid for by my property.

p. 89:

Item. I order that the Brother of the Most Holy Sacrament founded in the Veracruz Church in this city, accompanying my body to its burial, carrying candles. Twenty gold *pesos* from my property will be donated to them.

Item. I order that three *pesos* be given from my property for two bulls of composition for that which I may have forgotten I owed or with whose care I was charged.

Item. I order that a *real* from my property be paid to each of the obligatory donations.

Item. I declare that I do not remember that I owe any person anything, and I declare this to relieve my conscience.

Item. I declare that the licentiate Benavides, cleric from the Veracruz Church, owes me 100 pesos of gold, which is the remainder of the 180 that I gave him in reales with other goods held. The said goods were returned to me, and 100 pesos are still owed to me. I order that they be collected as my property.

Item. I declare that the Spanish woman María de Sosa who lives near the Ahmeda owes me twenty-eight pesos that I loaned her in reales. I order that they be collected as my property.

Item. Pedro *Indio*, tailor, owes me a quantity of gold pesos for the rent of my house, where he lived, for which I have proof in a written document, which records the amount. I order that this be collected as my property.

Item. I declare that I was married according to the Most Holy Church to Isabel de Herrera, a free black woman from the Zape land, and during our marriage she gave birth to my legitimate daughter, Ana María, free black woman. I declare that she is my legitimate daughter, and she is married to Juan Fraile, a free mulatto tailor.

Item. I declare that I own the houses where I dwell in the neighborhood of San Hipólito in the lane next to the College of San Juan where it meets the open air market of San Hipólito, bordering the houses of the marshal and those of Don Ángel de Villasaña, along with everything inside them, and I include their titles here.

Item. I declare that I have other possessions of slight value that will be inventoried.

Item. Name for the executors of my testament Francisco de León, alguacil for vagabonds in this city and Ana María, my daughter. To each one separately and jointly, I give legal power sufficient to take from my property what is necessary and to carry out and pay for this, my testament, its orders, and inheritance, for as long as is necessary even if it exceeds the year of executorship.

Once my legacies and wishes as stated in my testament are carried out and paid, I leave everything to my heir Ana María, my legitimate daughter, a free black woman and wife of Juan Fraile, mulatto. I wish her to be my heir with God's blessing and my own.

I revoke, annul, and declare null any other testaments, bequests, or codicils that I have made in writing or have spoken, such that they are worthless; and only this testament that I currently make and grant, do I wish to be valid, in the best way and form allowed by the law. I make this statement on July 26, 1623.

p. 91:

And the grantor, whom I give my word that I know, did not sign, saying he does not know how to write. A witness signed for him with the following witnesses: Felipe de Herrera Ibáñez, Juan Fernández, Gregorio de Loayza, Juan Giles, Jacinto González, Antonio Márquez, citizen and [illegible]. Done in my presence, Juan de León Figueroa, notary of His Majesty.

Certified as authentic testimony,

Juan de León Figueroa, Notary of His Majesty

I give faith..."

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).